**Отзыв о выпускной квалификационной работе**

**Филипповой Светланы Андреевны на тему:**

**Обучение студентов-переводчиков особенностям перевода имён собственных в текстах фантазийного жанра**

**(на материале произведений американских писателей)**

Работа Филипповой Светланы посвящена проблеме обучения студентов-переводчиков особенностям перевода имен собственных в текстах фантазийного (фантастического) жанра. Исследование проведено на материале перевода произведений Рэя Брэдбери «Марсианские хроники», «Одна-единственная ночь» и «Вино из одуванчиков».

В работе проанализированы подходы к пониманию дискурса и рассмотрена проблема типологии дискурса. Автором принято определение дискурса как текста, погружённого в ситуацию общения, охватывающего социолингвистические, лингвопрагматические и социокультурные факторы, влияющие на протекание коммуникационного процесса.

Особое внимание уделено рассмотрению личностно-ориентированного дискурса и фантастического дискурса как разновидности художественного дискурса. Уточнено соотношение понятий фантазийного и фантастического дискурса, описаны особенности перевода имён собственных данного вида дискурса. Следует особо отметить разработку типологии имён собственных, встречающихся в текстах фантастического жанра. Несомненным достоинством работы является предложенная классификация приёмов перевода имён собственных, разработанная на основе анализа трёх произведений Р. Бредбери с применением метода сплошной выборки. Были выявлены такие виды переводческих преобразований, как транскрибирование, транслитерация, комбинированные приёмы (транслитерация + транскрипция), калькирование (все его виды), лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения), описательный перевод, и приём целостного преобразования.

Комплекс упражнений, предложенный в работе, включает языковые, условно-речевые и речевые упражнения.

В теоретическом плане исследование вносит вклад в разработку теоретических основ одной из важных проблем подготовки переводчиков – проблемы обучения переводу культурно-маркированных языковых единиц, в частности, имён собственных.

Практическая ценность исследования состоит в возможности использования разработанного комплекса упражнений в практике преподавания перевода.

С учетом актуальности проблемы, интересных результатов исследования, теоретической значимости и практической ценности данная работа заслуживает положительной оценки.

Доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков

и лингводидактики

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Л.П. Тарнаева